

上海街頭之什 序幕三 (慧)




日出之前的公衆食堂
空寂的工場在等待他們

[illegible]

中國文藝在國際

十五年來的文壇現勢觀

標商 冊註

戴眼鏡為目光計 請戴精益眼鏡
驗引準確 儀器精良 品質高尚 價格公平
是中國最先創有科學驗目金光之製鏡家

精益眼鏡總公司謹啟

上海南京路新金屏東首

到南京請住
中華飯店
設備完全
招待周到
學術團體
特別優待
地址南京城內馬府街
電話一〇九二

合衆週刊

留心文化讀者的不可不看

天津日租界秋山街二十一號

每份二分全年九角

請聲明由本報介紹

新開學概要
百求叢書之一
中國新聞事業
實價一元五角

上海中華書局出版
上海聯合書店出版

怒吼罷，中國！

孫師毅談(二)

『吼吼罷，中國！』一劇，全劇分兩幕九景。有各國譯本。我所知：英譯者爲Ruth Laughr；德譯者爲Leo Lania；中文譯本已有兩種，保陳勺水及葉沈二君譯，前者已一九二九年十月一日印行，後者則於一九三〇年五月一日印行。兩君所譯，都不能完全適用於舞台，而以後譯，在技巧上爲較差。或者這都因爲根據譯本——並且是一種——重譯的關係。兩譯本均根據日譯本重譯，後譯則未註出。

現在我將大概概要述說於下：

英國軍艦因爲鎮壓中國革命的原故，旋泊在川江的萬縣碼頭。這艦上的舞影與酒香，是和碼頭上中國勞苦工人呼呵的呼聲，成着鮮明的對照的。中國的小買辦和大商人，李泰，正在碼頭上監督着貨物的起運和恭候着美國的商人，荷耳，來成就他們的買賣。碼頭工人們爲他們搬運着笨重的物件得不着約定的工資，一毛錢只給十個銅子，而且反遭受着非人的侮辱。在羣衆當中漸激起了憤怒的騷動，中國的警察却在這裏替外國人盡了極佳的服務。

一次在江心的英國軍艦上，有着另一位英國的商家，因為振振去李泰想向這位美國商人荷耳手中收買的一批廢料牛皮，在艦上正斤斤計較那付款的現款或數問題。荷耳為這英國商人不能支付十成的現款，而他因為他收集的這些廢料牛皮都是大批派出許多手下的中國人向鄉村去現錢買得的，如果這英國的商家不能支付十成的現款，那他便寧願把他的物賣給能夠支付十成現款的黃皮的中國商人——李泰。買賣的談判決裂，於是他便離開軍艦登岸，軍艦上為他強迫地雇了一艘渡船，這是船夫老張的船；老張這位美國人——荷耳，從軍艦渡載到岸；在將到末老的時候，老張向他要二十個銅子的船錢，而荷耳卻給他的只是五個銅子。由此發生了爭執，但老張所得的是一個不意的大嘴巴；老張因捱了打而倒在一撈，船的重心

一傾斜，這位白種人的荷耳落了水，便因不會游泳而溺死了。

於是英噸艦的艦長大發雷霆：『敢把我的客人！一個盎格羅撒克遜人！白種人！哼！他們簡直是定了向着維多利亞港的維多利亞碼頭，向維多利亞碼頭主義的人物：男的一一商業家，軍官，外國宣教師，西洋來華的游客和專門家的無線電台工程師；女的一一夫人和小姐，他們從各方面都有着與艦長一致的價值觀。』

在幹這樣的事！』在這個場面中，軍艦上，有的是各種典型的帝像者作本劇(S. M. T. etykov) 轟全縣了。

事情嚴重了。在這中間，駐萬縣的這尹 (Th. Daoyin of the city of Wanhsien) (註：這時，四川尚在軍閥的橫暴統治之下，廣東的國民革命軍才督師出發兩個月，所以萬縣還存在着這尹的官制。) 偕同他的學員——智識階級的大學生，到軍艦上來作道樣式的交涉；艦長所提出的條件是三個之外另加一個。三條是：『一，縣城的最高官吏服喪送葬；二，用縣城的錢建造一座十字架；三，賠償死者的家屬。(雖然荷耳沒有家屬)在這三條之外尚有一條是：『殺人犯應當償命。』這尹和任朝厚的大學生從軍艦走了出來。船夫的老張是在事情發生的當時，便受着他夥伴的勸告，拿著賣去自己女兒的六塊錢避往遠地去了。於是只得照艦長指定的辦法，設法交出兩個沒關係的工人了。這所設的法是，責成船夫碼頭工會去自己推出兩個人來。

在碼頭工人和船夫的聚會中，當他們的最老的頭目阿羅，走進來報告這個消息以後，空氣是陰鬱而又激昂。

「阿羅：沒有什麼可說的了，現在必要的事，就是死！」

第二工人：爲什麼？誰死？

阿羅：我們都得死。

年老工人：爲什麼？

阿羅：爲同行的人的原故。

第一工人：喂，阿羅！你再說清楚一點吧。

阿羅：外國艦長說：老派殺了美國人。

第二工人：鬼話！

阿羅：艦長說：所以當然非抵命不行。

第三工人：誰去抵命呀？

阿羅：我們這些工人中間隨便誰，必得去死兩個。

嗚呼，死者已矣！

兩個讀者來信答藍布

李偉森亦長辭人世

自三號刊出藍布君打探柔石等的來信後，繼又接得曙靈海辰二君來信，詎謂後說果成事實，而彼等書已長作地獄鬼矣！按據後信，謂彼等致死之因，係由於「左翼文藝運動」，是誠聞中國文藝運動史紀錄上之大事矣。然而，死者已矣，讀者其能勿有所感乎？（讀者如有能以諸死者照像見信，謹以本報卜期奉酬。）

作家在地獄

（一）

——答藍布先生並致讀者——

編輯先生：讀三期中藍布先生的信，他在打探那幾位作家的消息。這事我會知道的，（恐怕不止我一人知道，沒有人說，大小報紙都沒發表，所以十分神祕了。）就是柔石，胡也頻，馮鐸，殷夫都已於二月七日晚上被鎗斃了。是千真萬確的消息。大批鎗斃青年作家，在中國還算是第一哩。——恐怕在全世界的文學史上亦是很少見罷。他們為

學竟受到這樣殘酷的犧牲，我們讀者所能夢想的罷！

我想，像藍布先生一般少，所以寫這封信給你，請以文藝「做市場的」那末作爲息——道封信，一定歡迎刊登。

●.....● 青年作家的死

編者先生：這篇稿爲刊常的巨變，想先生們必聯有同感。我對此事覺得冤言說呢？

讀藍布先生的信之後，使位青年作家的下落，結果極其等人都銷蹤了。此外還有一位「譯者」他亦是當今著作界某月七日同時喪生了……

他們被捕的原因，聽說都是因爲這幾位作家，平日都是很很激烈一點，他們的作品，都是謀利益的。我們讀者謹向他們

這恐怕不是他們意料所及，亦不覺
● ● ● ● ●
(二)
海辰

●載貴刊！這是文藝界上非
乘爲登載，或再予以相當的
死孤悲怨。」不知先生們也
海上四日

我疑難非常。常即到處打探這幾
不幸！柔石、馮鏗，也頻，殷夫
叫李偉森的，《動蕩中的蘇俄農
略》中的健將哩！這些人都不幸在二
中）如馮鏗女士還只有二十四歲。
着左翼文藝運動的。

熱心社會改造的，所以思想不免
代社會抱不平的，都是爲多數人
教致我們無限的哀痛和景仰！

據調查所得：柔石是浙江人，和殷夫（即白莽）上發表了好多作品。馮煦是廣東人，她在「拓荒集」學」，「婦女雜誌」等刊物上發表作品很多，也是富文學天才的青年女作家。她的愛人許鐵也，是胡也頻是福建人，同他的愛人丁玲女士一向在「小作品」的，胡，渴死後還有作品遺留在「小說月報」胡一平作的「犧牲」。和「婦女雜誌」（一月號預告兒的婦人）即馮所作。）上面。

(中俄會議秘書之一)及俄人可茲基夫婦。聞索即將返哈，已回卡爾斯。

○日去南京。女雜誌翻譯權的女雜誌編輯陳曉天，日本東京高師教育研究科出集，近更努力於小部未明交與的譯述，除一小部分已由上海書店出版外，另外的由滬創立之新中國書店印行。

○前俄的青年「托爾斯泰」作品前已有巴金譯作，現在由開明出版，最近聞有又在華北通文的小說「死去的陽」之最近出版了「死去的陽」之後，又繼續在寫他「滅亡」的第二部新作了。

○已赴西歐遊歷長篇小說。短篇小說或二集，他自己一稿為上海三書館，另一「櫻島時節」交馬來來。

○楊昌溪林疑今決定萬餘字。的科學生活，參書

○前鋒月刊的蘇林。在西湖林疑今新譯夫藍克之蟹肉突，已交聯合出版。

○亦俄遊記的畫書作。

○上海會一遊夫人孫素珍

兒童衛生的書
撈出版。
爾斯泰的『安
全集』
集將集合友人
辦新生活週
南中。
大東國文部主
天函授部計劃
石民渠過春梅
著家將為大
生動物。
亦俄遊記的
上海會一遊
夫人孫素珍

一位很有力很
位青年作家。
說月報上發
「(編者改為
中的『販賣嬰

同狂萌弄」

戀愛至上主義者勃朗斯的情書，認為是最完善的情書，他們夫婦的戀愛故事，正在紐約上演。

▲美國戲劇作家奧尼爾的九幕劇奇怪的插曲，則正在倫敦上演，觀者很多。

▲今年得諾貝爾文學獎金之美國小說家歐易士，刻在瑞典作文學講演，對於英國文學頗多論列。

西線歸來的大戰

雷馬克將被逐離德

世界文壇的寵兒雷馬克，自從西線無戰事出版後，常常因為書的本身而發生了「戰事」。西線無戰事所引起的厄運實

「大道」是公開的非職業演戲而組織——趙銘彝聲學兄：

「文藝新聞」第四期在書店看見了，不料我們個人的通訊，你竟把牠刊登出來，並且還在標題之下加上「代表」的字樣，這樣的代表，兄弟實在担当不起。所以不能再要來煩擾着了。

大道只是一羣想演戲的窮學生們組織的。因其窮，所以不能做出心裏所想要做的東西；因其是學生，所以不能有許多空餘的時間來專門於這玩意兒。有戲演，大家就集合起來；戲完了大家就會走散的。最近聽着「謠言」？（？）說

職業的戲劇團體
的——
明非代表

「大道」在大夏公演時，中央黨部曾特派某某（姓名不知）去檢視。我希望只是諛言。因為小劇社，一個什麼目的都沒有的劇團，不值得去懷疑他是正動抑是反動的。大道是公開的，非職業的戲劇團體。假如有人一定要加上他一個什麼頭銜，那他一定不會去辯護的。事實就是明白的證明：或許他本身可以停頓，分散，但這個在文化的意義上是好的現象麼？幾個無名小卒組成的團體，沒有拉到要人，小道的學問，來做招牌，那是誰也會要懷疑他的吧。學兄兄，在這樣情況

。大概是佈置的樹木裏應有的樹木罷。幸意的討論着舞台技術都會贊成的。我個人來了。我再鄭重句，我不是代表差信」，我也不是大道。請你務必把這封信文藝新聞的空白或一方面免得「大道」說我在出個人的風頭，免得社會上的大人疑我在幹什麼「不正」。做人真是難事。原諒我，佔了你寶貴謹在此行一個兩面角弟銘錄啓七日

不是沙漢兄弟的善舉，什麼人當然不會「補」上一道大道的代表。當公開在「報通上」。社友們：他方面八先生們優的工作當兄請你爲的篇幅。

其二位朋友也說：這的確是良家子弟，祇有特史濟行自己的證明瞭。

口復旦號文藝隨筆

阿貓說：『現在的女子真貴族化，要上海還有男富婆的代付車錢呢！』

阿狗說：『女子隨便一嫁給男子做老婆，結果總還免不了掉。」

余慕陶之自白

書報評論一卷三三期載余慕陶譯了辛克萊的波士頓，把這書歸入創造社，余認爲此書所爲宣傳彼實不願如此刻又過去

萊因哈特 Han Max Reinhardt 刺赴倫敦
導演一部歌劇。

▲羅馬尼亞皇后瑪麗近完成一部寫本國農民生活之小說已決取名為山野之聲。

▲辛克萊之近著羅馬節，震動美國，華認為空前傑作；民族雜誌及新國民雜誌均予以佳評。刺已在好萊塢攝製為有聲電影。

▲英國批評家查斯脫頓刺赴美國遊歷。

▲法國兩性女作家柯勒提，將其作舞女生活中之一切寫成小說。華認為高尚治，桑特女士比衡。

▲丹麥文學批評家布蘭兌斯之書札，刺發現甚多。

▲一家倫敦的新聞紙懸賞五百元求教者之書信，是日

的奧和，也早在軍營中辦
止看西線歸來」的影片和小說
的法國人方面，他們對於「西

RADIO 播送

「事務所的門外漢」

近來上海文壇界出鋒
的勾當使人覺得嘆服。
自批評家自捧自吹，
想已勾當得如響。
乾的勾當，
人想已勾當得如響。
銷路想已勾當得如響。
下想已勾當得如響。
去想已勾當得如響。
這些現像，都拉出來

要弄錢，名文學家本
國為常，名文學家本
以母為常，名文學家本
便為常，名文學家本
字胡亂，了某派自稱
務所無人是，此點作
不論誰人，此點作
把一個譯人，我們
需要把個譯人，我們
眼，請無所把個譯人，我們

不得不替雷馬克抱不平呢。據德國某報消息，雷馬克在受祖國人民攻訐之下，將來或許又須赴國外一避也。

楊昌溪

頭的人真是不少，許多人有的要到上海來一次，總是來增加自己的身價，總的是拉名入來作稿子，以後的便是上海灘想出錢頭的人，常常是

甚麼大不得，亂打招牌，沒有到過張博士部讀過俄文和拉丁文，一點禮拜六派的小說，或信封上印着趙吟秋譯著事

是內容，並不是在表面的辦一個書，開組合，那倒是

事情，想來想去，最妙。什麼文化，拿到廁所裏去吧！半，弟即不同戲劇的，道」為要演戲而組織結果竟使得別人懷恨作用，灰心之事莫過於覆函請「客觀」着一切文化的前進不出這個圈子，需重合作」一弟稿以為錢大，嫌惡亦多，休息的好，勿受誤，關於「馬特連的彼時正困在咳嗽寒熱，床上，成績如何，不敢多說，惟兄云樹木幕景配上樹木合，弟以為這沒有什

只有不韌爲什麼藝術，年年來，自這追頤而後。此次「大觀劇起」，其難題有什麼環境在限制戲劇更跳躍？但從事安大家通力能休息且暫時要緊。

時上演，弟照料作作的病沙漢裏沒有不與事遇不防害的

馬來亞第四期羅尼君來函中謂：「一九二九年在寫紅海中的一座岩石等，是曾經以麗尼和 J. J. ...」忽然發現了史濟行先生底大作石臼裏面包含的散文三四篇却全是我底拙著，一字不曾改易，至於連作出的日子也正和我作出的日子一樣。他原是拾的，石臼者，「拾遺」而已。此其一也。『都述夫從安徽來濕時史濟行與他同行，並爲他照料行李。遺失了一篇未完成的長小說名《遺失》一篇未完成的長小說名《遺失》，竟在一篇小稿上完全發現一篇小說與『沒落』完全相同，若果則是史濟行。能以同情關係，亦未始追究流。」